



ГДЕ НАС ЖДУТ, ГДЕ НАМ ПОМОГУТ

Berliner Wegweiser
für jüdische Zuwanderer
aus der ehemaligen
Sowjetunion



RAA BERLIN

Der Wegweiser entstand mit freundlicher Unterstützung durch den Europäischen Flüchtlingsfonds, den Beauftragten des Senats von Berlin für Integration und Migration und die Freudenberg Stiftung Weinheim im Rahmen der Projektförderung »Beratung für jüdische Flüchtlinge aus der ehemaligen UdSSR«.

Trotz sorgfältiger Recherche kann der Herausgeber keine Garantie für die Richtigkeit aller Angaben, insbesondere die Veränderung von Öffnungszeiten, Telefonnummern u.ä. übernehmen.

© RAA Berlin, Oktober 2005
Chausseestraße 29
D-10115 Berlin-Mitte
Telefon +49 (0) 30. 240 45-100
Fax +49 (0) 30. 240 45-509
info@raa-berlin.de
www.raa-berlin.de

Druck: Ratzlow Druck



ГДЕ НАС ЖДУТ, ГДЕ НАМ ПОМОГУТ

Berliner Wegweiser für jüdische Zuwanderer
aus der ehemaligen Sowjetunion

Краткий путеводитель по организациям и
учреждениям Берлина, в которых
можно получить помощь на русском языке

Предисловие/Vorwort	2
I. Консультационные бюро и службы	4
II. Специализированная консультация и помощь	9
II.1 Женщины в кризисной ситуации	9
II.2 ALG II	9
II.3 Помощь при общении с медицинскими учреждениями	10
II.4 Проблемы с задолженностями	10
II.5 Правовые консультации (адвокат)	11
II.6 Сопровождение при посещении организаций	11
II.7 Брак и семья	11
II.8 Помощь в поиске работы	11
II.9 Помощь в поиске жилья	11
III. Сегодня и сейчас	11
IV. Если ...	12
нездоровится (скорая помощь)	12
собираетесь посетить государственное учреждение	12
подаёте просьбы и заявления	13
подаёте заявление по почте или персонально	13
получили официальное письмо	13
вы меняете квартиру	13
V. Источники информации и полезные телефоны	14
VI. Словарь основных сокращений при поиске квартиры	15

I. Консультационные бюро и службы

Давайте посоветуемся ...

В Германии любой человек, проживающий здесь постоянно, независимо от того, гражданин он или иностранец, законодательно имеет право на получение консультативной помощи. Касается ли это вашего статуса в стране или проблем с фирмами и организациями, вашего пенсионного или финансового обеспечения, трудоустройства или здоровья – по любому вопросу вы имеете право спросить и получить совет и помощь. Бесплатно!

К вашим услугам специальные консультационные бюро при различных государственных, коммунальных, общественных организациях. При этом многие из них оказывают услуги на иностранных языках. В этом разделе мы приводим список некоторых из них, где обслуживание проходит и на русском языке. Не пренебрегайте их услугами, не оставайтесь наедине с вашими проблемами! Здесь вас ждут, здесь вам помогут!

1. AKAM

Anlauf- und Koordinierungsstelle
zur gesundheitlichen Aufklärung für
MigrantInnen

Координационный и консультационный пункт для эмигрантов по проблемам здоровья

- помощь при общении с медицинскими заведениями и учреждениями
- информация о системе социального и медицинского страхования

*Montag – Freitag 10 – 16 Uhr
Pettenkofer Straße 16-18
10247 Berlin
Telefon: 29 00 69 48*

2. Aufnahmestelle für jüdische Zuwanderer, Beratung und Soziale Dienste

Пункт приёма еврейских эмигрантов, консультационная и социальная служба

*Marienfelder Allee 66-80, 12277 Berlin
Telefon: 90 17 32 74
спросить frau Lëze (Frau Lohse)*

3. BALANCE

Zentrum für Familienplanung und
Sexualität

Центр по планированию семьи и сексуальным вопросам
Консультации

- по вопросам планирования семьи
- по вопросам предохранения и прерывания беременности
- для беременных по всем вопросам
- пар по вопросам брака

Montag, Mittwoch 15 – 18 Uhr
Dienstag, Freitag 10 – 15 Uhr
Mauritiuskirchstraße 3, 10365 Berlin
Telefon: 553 67 92

4. Der Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration

Senatsverwaltung für Gesundheit, Soziales und Verbraucherschutz
Уполномоченный Сената Земли Берлин по вопросам интеграции и миграции при ведомстве Сената по вопросам здоровья, социальной сферы и прав потребителя

- приёмная и информация
- консультации по всем, в том числе и по правовым, вопросам (Ввиду большого наплыва посетителей, рекомендуем обращаться только по действительно очень серьёзным проблемам.)

Получение талонов на приём только в живой очереди с 8:00 в приёмные дни:

Montag, Dienstag 9 – 13 Uhr
Donnerstag 9 – 13, 15 – 18 Uhr
В эти же часы консультации по телефону: 90 17 23 72
Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin
Telefon: 90 17 23 51/60

5. Beratungsstelle für Flüchtlinge und MigrantInnen

Landesvorstand der PDS Berlin
Консультационный пункт для беженцев и мигрантов при Берлинском земельном отделении Партии демократического социализма

- консультации по всем социальным вопросам

Dienstag 11 – 14 Uhr
Prinz-Eugen-Straße 11, 13347 Berlin
Telefon: 46 50 71 09,
0170 – 58 13 356, спросить
господина Далера (Herr Dahler)

6. BOX 66

Zentrum für ausländische Frauen und Mädchen

Центр для женщин и девушек-иностранок

- помощь при проблемах с жильём, задолженностями, при конфликтных ситуациях, при насилии
- правовые консультации (адвокат)
- сопровождение при посещении организаций и учреждений

Montag 11 – 15 Uhr

Dienstag – Donnerstag 8 – 16 Uhr

Freitag 8 – 15 Uhr

Sonntagstraße 9, 10245 Berlin
Telefon: 29 20 87 70, 292 01 44

7. BQG Ankunft

- помощь престарелым, проблемы с языком, безработица, учёба, семейные проблемы

Montag – Donnerstag 9 – 16 Uhr
Strausberger Straße 3, 10243 Berlin
Telefon: 422 47 32, 426 34 44

спросить Frau Бромбахер (Frau Brombacher)

8. Bürgerinitiative ausländischer MitbürgerInnen

Гражданская инициатива сограждан иностранного происхождения

- помощь при общении с ведомствами и организациями
- консультации по преодолению каждодневных проблем
- 1 раз в месяц прием адвоката по правовым вопросам

Montag – Mittwoch 9 – 16 Uhr

Donnerstag 9 – 18 Uhr

Freitag 9 – 14 Uhr

Liebenwalder Straße 18, 13055 Berlin

Telefon: 981 45 46

9. Care Family e.V.

- консультации по всем социальным вопросам
- сопровождение по инстанциям при необходимости

Montag – Freitag 8 – 14 Uhr

Steglitzer Damm 108, 12169 Berlin

Telefon: 34 33 32 28

10. Caritas Spandau

Beratungsstelle für neue Zuwanderer

Консультационная служба для новых эмигрантов

- информация, консультации по общим социальным вопросам, брак и семья, психосоциальные проблемы
- сопровождение при необходимости

Dienstag 9 – 12 Uhr

Donnerstag 15 – 17 Uhr

Hasenmark 3, 13585 Berlin

Telefon: 66 63 36 11

11. Club Dialog

Клуб »Диалог«

- консультации по социальным вопросам, вопросам профориентации, квалификации и поиска работы
- правовые консультации (адвокат)

Montag – Donnerstag 10 – 17 Uhr

Haus der russischen Föderation,

Friedrichstraße 176-179

10117 Berlin

Telefon: 204 48 59, 229 20 74

12. Diakonisches Werk

Beratungsstelle in der Kirchengemeinde Alt-Glienicke

Консультационный пункт при церкви Alt-Glienicke

- устный перевод писем от организаций
- заполнение формуляров и анкет, помощь при составлении заявлений
- сопровождение по ведомствам и службам
- посредничество для правовых консультаций
- поиск мест учёбы и работы

Montag 9 – 11 Uhr

Mittwoch, Donnerstag 16 – 18 Uhr

Ortolfstraße 184, 12524 Berlin

Telefon: 67 89 18 23

13. DGB

Beratungsstelle für Ausländer

Союз немецких профсоюзов
Консультационное бюро для иностранцев

(членство не обязательно)

- социальные проблемы, вопросы трудоустройства и работы в связи с правами иностранцев

Montag 9 – 15 Uhr

Dienstag 13 – 18 Uhr

Mittwoch, Freitag 9 – 13 Uhr

Keitstraße 1-3, 10787 Berlin

(2-й этаж, комната 210/211)

Telefon: 21 24 03 21

14. DRK

Zentrum für Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste

Немецкий Красный крест

Центр помощи беженцам и миграционная служба

- социальная и психологическая консультация

Montag, Dienstag, Donnerstag

7:30 – 12 Uhr

Alt-Moabit 105, 10559 Berlin

(1-й двор, 2-й этаж)

Telefon: 39 74 38 - 25/29/30-33

15. Jüdische Gemeinde zu Berlin Sozialabteilung

Еврейская община Берлина

Социальный отдел

- консультации по всем вопросам (в основном для членов общины)

Fasanenstraße 79-80, 10623 Berlin

Telefon: 88 02 81 45

16. Jüdischer Kulturverein Berlin

Еврейское культурное общество Берлина

- консультации по социальным вопросам

Oranienburger Straße 26, 10623 Berlin

Telefon: 282 66 69, 28 59 80 52

17. KUMULUS

Arbeit und Bildung

Работа и образование

- консультации по профориентации и профобразованию для молодёжи

Montag, Dienstag, Donnerstag

9 – 17 Uhr

Potsdamer Straße 118, 10785 Berlin

Telefon: 261 16 20

18. Lyra – Лира

- предоставление переводчиков при посещении организаций
- консультации по

- правовым вопросам (адвокат)

- различным вопросам

Montag, Dienstag 8 – 17 Uhr

Kulturhaus Karlshorst

Treskowallee 122, 10318 Berlin

Telefon: 55 39 73 24

19. M.U.T.

Beratungs- und Informationsdienst zu Fragen der Gesundheit für Spätaussiedler und russischsprachige Migranten

Консультационный и информационный пункт для переселенцев и русскоговорящих мигрантов по вопросам здоровья

- сопровождение при посещении врачей и служб

- помощь при переводе медицинских документов

Montag – Donnerstag 9 – 17 Uhr

Freitag 8 – 16 Uhr

Rudolfstraße 11, 10245 Berlin

(комната 306)

Telefon: 29 33 02 40

спросить frau Людмилу Вендель

20. Oase Pankow

- консультации: работа, социальные вопросы, брак и семья
- сопровождение при необходимости

Montag 12 – 16 Uhr

Dienstag – Donnerstag 10 – 13 Uhr

Freitag по договоренности

Schönfließer Straße 7, 10349 Berlin

Telefon: 471 40 71

21. SFAB e.V.

Selbsthilfe-Förderung ausländischer Bürger

Поддержка иностранцев в самопомощи

- социальные консультации
- сопровождение и опека
- помощь в поиске жилья

Montag – Donnerstag 8 – 16 Uhr

Freitag 8 – 12 Uhr

Zum Hechtgraben 1, 13051 Berlin

(7-этаж)

Telefon: 981 48 91

22. Völkerball

Interkulturelle Begegnungsstätte Lichtenberg

Межкультурный центр в Лихтенберге

- помощь, консультации по всем вопросам
- консультации адвоката
- сопровождение по инстанциям при необходимости

Montag, Donnerstag 9 – 15 Uhr

Mittwoch 9 – 17 Uhr

Dienstag 11 – 17 Uhr

Josef-Orlopp-Straße 52, 10365 Berlin

Telefon: 55 49 20 45, 559 66 26

23. WELT – MIR

Center der russischen Kultur

Центр русской культуры

- социальные консультации
- помощь школьникам

Kyffhäuserstraße 23, 10781 Berlin

Telefon: 664 55 11

24. WCRJ

Всемирный конгресс русско-язычного еврейства

Консультации по предварительной записи:

- по правовым вопросам:

Montag 15 – 17 Uhr

- по социальным вопросам:

1. und 3. Dienstag im Monat

(1-й и 3-й вт. месяца) ab 17 Uhr

- психологическая служба:

Mittwoch ab 16 Uhr

Rankestraße 24, 10789 Berlin

Telefon: 21 99 67 62

25. RAA Berlin – Mediathek

- информационная литература, содержащая адреса русско-говорящих адвокатов, врачей, другая адресная информация

Dienstag 11 – 15 Uhr

Mittwoch 13 – 16 Uhr

Donnerstag 9 – 13 Uhr

Chausseestraße 29, 10115 Berlin

Telefon: 240 45 - 122



V. Источники информации и полезные телефоны

V1 Берлинский **телефон** доверия на русском языке: 44 01 06 06. По этому телефону вы всегда можете выяснить, куда вам обращаться с той или иной проблемой. Сервисная служба Телекома (Deutsche Telekom) на русском языке и бесплатно: 0800 – 330 10 60

V2 Ответы на многие вопросы можно найти, внимательно читая **газеты**:
»Русский Берлин«, особенно приложение »ЧиК«
»Берлинская газета«, »Еврейская газета«, журнал »Консультант«

V3 Наиболее полным и удобным источником информации является **Интернет**. Если у вас есть родственники или друзья, владеющие компьютером, по возможности обращайтесь к ним – в Интернете есть всё! Вот несколько адресов, где расположена информация по социальным и правовым вопросам на русском языке:

www.germany.ru

www.berlin-russisch.de

www.spravochnik.de

www.vorota.de

www.rb-rg.de

www.partner-inform.de

V4 Если вам нужен **адвокат** (Rechtsanwalt), говорящий по-русски и специализирующийся по определённому кругу правовых вопросов, вы можете:

- обратиться в Медиатеку (Mediathek) при RAA Berlin (см. **25**) и самостоятельно или с помощью сотрудника выбрать такого по брошюре »Berliner Anwaltskanzleien mit Fremdsprachenangebot« (»Адвокатские конторы Берлина с обслуживанием на иностранных языках«)
- позвонить на немецком языке по платному (12 цент. в мин.) справочному телефону 0180 – 518 18 05
- обратиться в консультации **4, 6, 8, 11, 12, 18, 22, 24** в разделе I

V5 Если вам нужен **врач-специалист**, говорящий по-русски, вы можете:

- обратиться в Медиатеку (Mediathek) при RAA Berlin (см. **25**) и самостоятельно или с помощью сотрудника выбрать такого по брошюре »Berliner Arztpraxen mit Fremdsprachenkompetenz« (»Берлинские медицинские практики с обслуживанием на иностранных языках«)
- обратиться в консультации **1, 6, 19** в разделе I

V6 **Блокировка ЕС-карточек**

- любых банков: 0180 – 502 10 21, 069 – 740 98 7
- Berliner Sparkasse: 245 52 400
- Deutsche Bank: 01818 – 1000, из-за границы 0181 – 81 00 28

Integrationskurse in der RAA Berlin

Интеграционные курсы для еврейских эмигрантов из стран бывшего Советского Союза при RAA Berlin

В программе курсов 600 часов немецкого языка плюс 30 информационных часов о государственном и общественном устройстве Германии. По окончании – сертификат »Немецкий язык. Ступень B1« (Zertifikat Deutsch, Niveau B1).

Для получателей ALG II или социальной помощи посещение курсов бесплатно.

Дальнейшая информация и регистрация:

RAA Berlin

Chausseestraße 29, 10115 Berlin

по телефону 240 45 -190

спросить господина Винтера (Herr Winter)

Einwanderungsstadt
BĚŘLŮVKA
Under Construction

FREUDENBERG
STIFTUNG



gefördert von der Europäischen Union
Europäischer Flüchtlingsfonds